ほぼ週刊コラム　Partnership論　その１９０

**シリーズ：『米国Partnership税制勉強会』**

**第二十三回勉強会（通年内容は**[**年表rev.9**](http://www.llc.ip.rcast.u-tokyo.ac.jp/Papers/evolution%20history/evolution%20history%20of%20US%20partnership%20taxation%20rev9.ppt)**参照方）の準備**

**VaticanとIMFのconsideration（約因）に関する問答歌**

20160526 rev.1 齋藤旬

**先週紹介したIMFの論文と、Vaticanが去年6月発表した論文との関係が、ちょうど問答歌の関係になっている、という様なことを思いついたので、今週は埋め草的にこれを述べる**。

問答歌は、山上憶良が万葉集で詠んだ[貧窮問答歌](http://www.tetsureki.com/home/library/shiryoukan/hinkyuu.html)が典型例。[ココ](http://1950rekisi.blog.so-net.ne.jp/2014-01-24-5)にもあるとおり世の中の矛盾をテーマに、それに抗する力を持たない者達が憂さ晴らしのために詠んだ作例が多かったらしい。

Vaticanの[*Laudato Si’*](http://w2.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html)、特にその195段落が「問」歌になり、IMFの[*Virtual Currencies and Beyond: Initial Considerations*](https://www.imf.org/external/pubs/ft/sdn/2016/sdn1603.pdf)特にそのタイトルが「答」歌になっているとして、私はこの二つを、約因問答歌と呼びたい。英語で言うならさしずめ、Responsorial Psalm on considerationsと言った所。

以下に、問歌と答歌の部分を挙げるので読者の方はめいめい自由に鑑賞頂きたい。

**「問歌」：**[***Laudato Si’***](http://w2.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html) **195段落、**[**齋藤訳**](http://www.llc.ip.rcast.u-tokyo.ac.jp/Papers/Laudato%20Si/Chapter%20III%20IV%20V%20wayaku%20rev2.doc)**と原文**

**195**. 利益最大化原則は、しばしば他の約因（consideration）から切り離されて一人歩きを始めます。利益最大化原則が一人歩きを始めるのは、economyという概念の本来の意味が誤解されているからです。例えば、何か生産が増加しているとき、それが将来資源を先食いして、あるいは、健全な環境を毀損して為されたものであるかどうかに関心はほとんど払われません。森林伐採により生産が増加しているとき、土壌の砂漠化、生物多様性への悪影響、環境汚染拡大、これらによる損失を計算する人は極めてわずかです。一言で言えばbusinessesとは、関連するcostsの断片だけを計算し支払い、利益が出るものを指しています。本来は、「分かち合った環境資源を消費することの経済的および社会的costsが、透明性をもって認識され将来世代や他民族でなく該costsを発生させた者達に負担される[[1]](#footnote-1)」ならば、そのbusiness活動はethicalであると考えられます。しかしながら現実に稼働している資源配賦の論理組立ては、市場（market）による配賦であれ国家（state）の中央集権的計画による配賦であれ、その時々に現われたneedsへの対応をただ単に静的に分析することによって為されているのです。

**195**. The principle of the maximization of profits, frequently isolated from other considerations, reflects a misunderstanding of the very concept of the economy. As long as production is increased, little concern is given to whether it is at the cost of future resources or the health of the environment; as long as the clearing of a forest increases production, no one calculates the losses entailed in the desertification of the land, the harm done to biodiversity or the increased pollution. In a word, businesses profit by calculating and paying only a fraction of the costs involved. Yet only when “the economic and social costs of using up shared environmental resources are recognized with transparency and fully borne by those who incur them, not by other peoples or future generations”,[138] can those actions be considered ethical. An instrumental way of reasoning, which provides a purely static analysis of realities in the service of present needs, is at work whether resources are allocated by the market or by state central planning.

**「答歌」：Virtual Currencies and Beyond: Initial Considerations、このタイトルの勝手な和訳**。（普通の訳：仮想通貨を超えて：最初の考察）

私の勝手訳：『**個別内発善による通貨と約束された次の世界：元来の約因』**。先週説明しなかったが、beyondには名詞形として「あると信じられる死後の世界、あの世、天国」「人知の及ばない遙かかなた」の意味がある。

この論文はIMFの[ラガルド総裁自身が今年のダボス会議で](https://www.cryptocoinsnews.com/imf-director-talks-up-virtual-currencies-and-blockchain-tech/)発表した。このダボス会議のKeynoteは、[ここ](http://www.llc.ip.rcast.u-tokyo.ac.jp/Column%20hobo-shuukan/2016/20160129%20W175%20Pope%20Francis%20Davos2016/20160129%20W175%20Pope%20Francis%20Davos2016%20rev1.docx)に訳をアップしたが、フランシスコ教皇のスピーチをタークソン枢機卿が代読した。こういったことを考えると、いよいよもって勝手訳の方が正しい解釈である気がする。

**IR4（第四次産業革命）和訳rev.5を**[作業ファイル](http://www.llc.ip.rcast.u-tokyo.ac.jp/Papers/IR4/The%20Fourth%20Industrial%20Revolution%20by%20Klaus%20Schwab%20revX.docx)にアップしておいた。今回は：

3. Impact 23

3.1 Economy 23

**3.1.1 Growth　成長 23**

Aging 高齢化 25

を和訳した。

今週は以上。来週も請うご期待。

1. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in Veritate*](http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html)(29 June 2009), 50: *AAS* 101 (2009), 686. [↑](#footnote-ref-1)